

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
EN MATERIA DE COOPERACIÓN PARA FORTALECER LA SEGURIDAD DE LOS
CONTENEDORES DE CARGA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante las Partes);

Reconociendo el gran volumen del intercambio comercial entre los puertos de la República del Perú y los puertos de los Estados Unidos de América, y la ubicación del Perú como centro de transporte de carga proveniente de muchos países;

Convencidos de la necesidad de detectar, disuadir y, cuando sea necesario, interdictar el tráfico ilícito de material nuclear especial y otro material radiactivo, incluidos los intentos por parte de terroristas de perturbar el comercio mundial o utilizar transportes comerciales para la consecución de planes terroristas; y

Tomando en cuenta la Iniciativa Megapuertos del Departamento de Energía de los Estados Unidos, que está diseñada para proporcionar equipo, capacitación y apoyo técnico a socios internacionales para fortalecer sus capacidades para desalentar, detectar e interdictar el tráfico ilícito de material nuclear especial y otro material radiactivo en el sistema marítimo mundial.

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América en adelante "el Gobierno de los Estados Unidos", a través de la Administración Nacional de Seguridad Nuclear del Departamento de Energía de los Estados Unidos, en adelante "DOE", podrá proporcionar asistencia técnica sin costo alguno al Gobierno del Perú, a través del Instituto Peruano de Energía Nuclear, en adelante "IPEN", en forma de equipos y

materiales, así como en capacitación y servicios, para ser utilizados en el Puerto del Callao y otros puertos del Perú que sean determinados en forma conjunta por el DOE y el IPEN, con el propósito de detectar, disuadir y, cuando sea necesario, interdictar el tráfico ilícito de material nuclear especial y otro material radiactivo.

2. A los efectos del presente instrumento, la frase “material nuclear especial”, significa plutonio, y uranio enriquecido al 20% o más en el isótopo U-235. “Otro material radiactivo” incluye, pero no se limita a, fuentes radiactivas adecuadas para su uso en dispositivos de dispersión radiológica y que constituyan un riesgo radiológico.
3. La asistencia técnica del DOE podrá incluir:
 - a. Entrega e instalación gratuitas en el Puerto del Callao y otros puertos del Perú, determinados mutuamente por el DOE y el IPEN, de equipo adaptado según corresponda para las condiciones de control aduanero (incluyendo prueba, instalación y demostración de los equipos);
 - b. Entrega de repuestos, equipo de prueba y otros equipos de mantenimiento para el equipo proporcionado por el DOE;
 - c. Capacitación y equipamiento del personal peruano elegido para la detección, identificación, recuperación y manejo de material nuclear especial y otro material radiactivo; respuesta a detecciones de tráfico ilícito de estos materiales; así como en el debido uso y mantenimiento del equipo proporcionado por el DOE;
 - d. Apoyo para el mantenimiento del equipo proporcionado por el DOE, según se establezca en un plan de mantenimiento y sostenibilidad determinado por el DOE y el IPEN; y
 - e. Otras áreas de cooperación de interés mutuo para el DOE y el IPEN.
4. El Gobierno del Perú utilizará el equipo y los materiales recibidos, así como la capacitación y los servicios brindados de conformidad con el presente Acuerdo, sólo para implementar medidas de detección e identificación de material nuclear especial y otro material radiactivo con el objetivo de prevenir su tráfico ilícito.

5. Ante una solicitud razonable del DOE, a los representantes del mencionado organismo se les permitirá realizar evaluaciones técnicas del equipo suministrado bajo este Acuerdo, una vez instalado tal equipo.
6. El DOE y el IPEN, conjuntamente podrán realizar talleres, consultas, visitas *in-situ*, inspecciones de verificación y pruebas de aceptación del material y del equipo instalado. Se formarán grupos de trabajo binacionales integrados por expertos técnicos quienes podrán intercambiar información técnica y formular propuestas sobre temas técnicos y de capacitación para garantizar la implementación efectiva del presente Acuerdo.
7. Los términos y las condiciones conforme a los cuales se podrá proporcionar la asistencia según el presente Acuerdo, se establecerán en contratos y acuerdos de implementación u otros instrumentos escritos entre el DOE y el IPEN o sus agentes designados para la implementación. En caso de alguna incongruencia entre estos acuerdos de implementación y el presente Acuerdo, prevalecerán las disposiciones de éste.
8. Cada una de las Partes podrá, luego de notificar por escrito a la otra Parte, delegar responsabilidades a otros ministerios, organismos, departamentos o unidades de su respectivo gobierno para la implementación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO II

PROVISIÓN DE INFORMACIÓN

El IPEN proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos, a través de sus representantes de Aduanas y Protección Fronteriza del Departamento de Seguridad Nacional de los Estados Unidos presentes en el Perú, en un formato y en concordancia con el calendario determinado por el DOE y el IPEN, información sobre detecciones o incautaciones de material nuclear especial y de otro material radiactivo como resultado del uso del equipo y el material proporcionados de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

TRANSFERENCIA DE EQUIPO

A menos que se haya obtenido primero el consentimiento por escrito del DOE, el IPEN no transferirá la titularidad, posesión o uso de ningún equipo proporcionado por el DOE de conformidad con el presente Acuerdo, a otras instituciones que no sean ministerios, agencias, departamentos o unidades del Gobierno del Perú.

ARTÍCULO IV

TRATAMIENTO TRIBUTARIO PARA LA ASISTENCIA

1. Los productos (incluidos materiales, artículos, suministros, bienes o equipo) proporcionados, utilizados o comprados por el Gobierno de los Estados Unidos o en su nombre, por sus contratistas y concesionarios (y subcontratistas y sub-concesionarios), en relación con la asistencia que podrá ser provista por el Gobierno de los Estados Unidos bajo este Acuerdo, podrán ser adquiridos, importados, exportados o utilizados en el territorio del Perú libres de cualquier impuesto al valor agregado, aranceles, cuotas, derechos de aduana, impuestos de importación u otros impuestos o cargas similares, impuesto por el Gobierno del Perú o cualquier subdivisión del mismo. Esta exoneración se implementará de acuerdo con la legislación y reglamentación del Perú.
2. Si a pesar de estas exenciones, cualquier impuesto, derechos de aduana u otras cargas a que se refiere el párrafo anterior, son pagados, el Gobierno del Perú los reembolsará, de acuerdo con lo establecido por la legislación y reglamentación peruana.

ARTÍCULO V

DISPOSICIONES GENERALES

1. Cada Parte implementará la cooperación bajo este Acuerdo conforme a sus propias leyes, reglamentos y a los acuerdos internacionales aplicables de los cuales sea parte.
2. La prestación de asistencia por el Gobierno de los Estados Unidos, de conformidad con el presente Acuerdo, estará sujeta a la disponibilidad de fondos asignados para uso del Gobierno de los Estados Unidos para este propósito.

3. Cualquier diferencia que surja respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, se resolverá mediante consultas amistosas y por conducto diplomático entre las Partes.

ARTÍCULO VI

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, ENMIENDA Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos internos para tal efecto; y permanecerá en vigencia hasta su terminación, de conformidad con lo estipulado en el párrafo 3 de este Artículo.
2. El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante acuerdo escrito de las Partes.
3. El presente Acuerdo podrá ser terminado por ambas Partes en cualquier momento por consentimiento mutuo por escrito. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, previa notificación por escrito, por la vía diplomática, cursado con al menos 90 días de anticipación. Los proyectos y actividades en ejecución a dicha fecha, continuarán hasta su culminación, bajo los términos de este Acuerdo, a menos que las Partes acuerden por escrito algo distinto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

FIRMADO en la ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América, a los once días del mes de junio de 2013, en duplicado, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

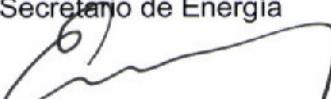
Por el Gobierno de la República
del Perú



Eda Rivas Franchini
Ministra de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



Ernest Moniz
Secretario de Energía


AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
CONCERNING
COOPERATION TO STRENGTHEN CARGO CONTAINER SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru (hereinafter the "Parties"):

Recognizing the high volume of trade between ports of the Republic of Peru and ports of the United States of America, and the location of Peru as a transport center for cargo arriving from many countries;

Convinced of the need to detect, deter, and where necessary, interdict illicit trafficking in special nuclear material and other radioactive material, including terrorist attempts to disrupt global trade or make use of commercial shipping to further terrorist schemes; and

Taking into account the United States Department of Energy's Megaports Initiative, which is designed to provide equipment, training, and technical support to international partners to enhance their ability to deter, detect, and interdict illicit trafficking of special nuclear and other radioactive material in the global maritime system,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

SCOPE OF COOPERATION

1. The Government of the United States of America (hereinafter "the United States Government"), through the National Nuclear Security Administration of the U.S. Department of Energy (hereinafter "DOE"), may provide technical assistance at no cost to the Government of Peru, through its Peruvian Nuclear Energy Institute (hereinafter "IPEN"), in the form of equipment and materials, as well as training and services, for use at the Port of Callao and other of Peru's ports as are to be jointly determined by DOE and IPEN, for the purpose of detecting, deterring, and, when necessary, interdicting illicit trafficking in special nuclear material and other radioactive material.
2. As used herein, "special nuclear material" means plutonium, and uranium enriched to 20 percent or more in the isotope U-235. "Other radioactive material" includes, but is not limited to, radioactive sources suitable for use in radiological dispersal devices and that pose a radiological risk.
3. DOE's technical assistance may include:
 - a. delivery and installation, free of charge, at the Port of Callao and other of Peru's ports as mutually determined by DOE and IPEN, of equipment adapted as appropriate for customs control conditions (including testing, setup, and demonstration of the equipment);
 - b. delivery of spare parts, test equipment, and other maintenance equipment for the DOE-supplied equipment;
 - c. training and equipping of selected Peruvian personnel in the detection, identification, recovery, and handling of special nuclear material and other radioactive material, response to detections of illicit trafficking in those materials, and in the proper use and maintenance of equipment provided by DOE;

- d. support for maintenance of the equipment provided by DOE, as set forth in a maintenance and sustainability plan mutually determined by DOE and IPEN; and
 - e. additional areas of cooperation of mutual interest to DOE and IPEN.
- 4. The Government of Peru shall use the equipment and materials received, as well as the training and services provided, under this Agreement, only to implement measures to detect and identify special nuclear material and other radioactive material for the purpose of preventing their illicit trafficking.
- 5. Upon reasonable request by DOE, representatives of that agency shall be permitted to make technical evaluations of the equipment supplied under this Agreement, once such equipment is installed.
- 6. DOE and IPEN may jointly conduct technical workshops, consultations, on-site visits, verification inspections, and acceptance testing of materials and installed equipment. Bi-national working groups may be formed, comprised of technical experts who may exchange technical information and make proposals on technical and training matters to ensure the effective implementation of this Agreement.
- 7. The terms and conditions under which assistance may be provided under this Agreement shall be set forth in implementing agreements, contracts, or other written instruments between DOE and IPEN or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these implementing agreements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.
- 8. Each Party may, following written notification to the other Party, delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other ministries, agencies, departments or units of its respective Government.

ARTICLE II

PROVISION OF INFORMATION

IPEN shall furnish the United States Government, through representatives of U.S. Customs and Border Protection of the U.S. Department of Homeland Security present in Peru, and in a format and according to a schedule determined by DOE and IPEN, with information on detections or seizures of special nuclear material and/or of other radioactive material made as a result of the use of the equipment and materials supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE III

TRANSFER OF EQUIPMENT

Unless the written consent of DOE has first been obtained, IPEN shall not transfer ownership, possession, or use of any equipment provided by DOE pursuant to this Agreement, other than to other ministries, agencies, departments or units of the Government of Peru.

ARTICLE IV

TAX TREATMENT FOR ASSISTANCE

1. Commodities (including materials, articles, supplies, goods, or equipment) provided, utilized or purchased by the United States Government or, in its behalf, by its contractors and grantees (and subcontractors and subgrantees) in connection with United States Government assistance that may be provided under this Agreement may be acquired, imported into, exported from, or used in, the territory of Peru free from any value-added taxes, tariffs, dues, customs duties, import taxes, or other similar taxes or charges, imposed by the Government of Peru or any subdivision thereof. This exemption shall be implemented in accordance with the national laws and regulations of Peru.

2. If, notwithstanding these exemptions, any taxes, customs duties or other charges to which the previous paragraph refers are paid, the Government of

Peru shall make reimbursement thereof in accordance with the national laws and regulations of Peru.

ARTICLE V

GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall implement the cooperation under this Agreement in accordance with its own laws and regulations and applicable international agreements to which it is party.
2. The provision of assistance by the United States Government pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated for use by the United States Government for this purpose.
3. Any dispute that arises regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by amicable consultation between the Parties via diplomatic channels.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT, AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other that their internal requirements for entry into force have been fulfilled and shall remain in force until terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
3. This Agreement may be terminated by both Parties at any time by written mutual consent. Alternatively, a Party may terminate this Agreement upon at least 90 days' advance written notice, via diplomatic channels, to the other Party. The projects and activities ongoing upon termination of this Agreement shall continue until their completion under the terms of this Agreement unless otherwise agreed in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., United States of America, in duplicate, this eleventh day of June 2013, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



Ernest Moniz
Secretary of Energy

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU:**



Eda Rivas Franchini
Minister of Foreign Affairs